

درس چهاردهم – چگونه در زبان آلمانی به یک دعوتنامه عکس العمل نشان بدهیم!

written by مرتضی غلام نژاد | آوریل 25, 2018

سلام دوستان،

همانطور که از عنوان درس مشخص است ، قصد داریم با هم یاد بگیریم ، چگونه می توانیم در جواب یک دعوتنامه ، نامه ای تنظیم کنیم!

هرگاه ما به یک مهمانی یا هرجای دیگری دعوت می شویم از دو حالت خارج نیست یا می توانیم به آن مهمانی برویم یا اینکه نمی توانیم و متأسفانه باید آن دعوت را رد کنیم.

اما خب گاهی هست ما به یک دعوت کاری باید برویم ، اما به دلایلی نمی رسیم به آن قرار ملاقات، حال می بایستی چه کرد؟

در این درس می خواهیم تمام اصطلاحات و نکات مهم در اینگونه نامه ها را مورد بررسی قرار بدهیم.

پس از سلام و دروهای مخصوص نامه نگاری با توجه به شرایط نامه (رسمی یا دوستانه) قدم بعدی تشکر کردن است.

نکته اول : چه بتوانیم به آن محل دعوت شده برویم و چه نتوانیم برویم ، همواره می بایستی تشکر کنیم.

Vielen Dank für die Einladung

سپاس فراوان برای آن دعوت

Vielen Dank für deine Einladung

سپاس فراوان برای دعوت

Vielen Dank für Ihre Einladung

سپاس فراوان برای دعوتتان

Über Ihre Einladung habe ich mich sehr gefreut

به خاطر دعوتتان خیلی خوشحال شدم

Über deine Einladung habe ich mich sehr gefreut

به خاطر دعوتت خیلی خوشحال شدم

Ein gemeinsames Abendessen ist wirklich eine tolle Idee

یک شام دورهمی واقعاً ایده فوق العاده ای است

قدم دوم در صورت نرسیدن به آن مهمانی و ... این است که پس از تشکر (مرحله قبل) حال می بایستی بگوییم شاید نتوانید به آن مهمانی بروید یا اینکه به چه دلیل نمی توانید به آن مهمانی برسید!

Leider bin ich zum genannten Termin verhindert

متأسفانه من به آن وقت ملاقات یا قرار ملاقات نمی‌رسم

در واقع در تفکر آلمانی فعل verhindern به معانی زیر است :

باز داشتن ، مانع شدن ، ممانعت کردن ، جلوگیری کردن

اما در جمله بالا با توجه به اینکه با حرف اضافه zum مورد استفاده قرار گرفته است می تواند به این معنی باشد که به چیزی نرسیدن و از وقوع آن جلوگیری کردن

Ich würde sehr gerne kommen, bin allerdings in der nächsten Woche geschäftlich auf Reisen

من خیلی دلم می‌خواست که می آمدم، ولیکن هفته آینده در یک مسافرت کاری هستم

Wie du weißt, habe ich derzeit viel um die Ohren

همانطور که میدونی یا خبر داری در حال حاضر من خیلی کار ریخته سرم

اصطلاح viel um die Ohren را می توان به فارسی همانند و هم معنی با کلی کار ریخته روی سرم یا خیلی کار ریخته سرم ، دانست.

Leider bin ich gestern erkrankt

متاسفانه دیروز سرما خوردم.

Ich wäre gerne gekommen, liege jetzt jedoch mit einer Grippe im Bett

خیلی دلم می خواست می آمدم ، لیکن اکنون با یک آنفولانزا در تخت دراز کشیده ام

جمله بالا را در فارسی اینگونه نیز می توان ترجمه کرد : خیلی دلم می خواست می تونستم پیام ولی الان به خاطر یک آنفولانزا افتادم توی تخت

Leider müssen wir das Treffen vertagen

متاسفانه ما باید آن جلسه یا ملاقات را به روز دیگری موکول کنیم

متاسفانه ما باید آن جلسه یا میتینگ را به روز دیگری بیاندازیم

Das Thema interessiert mich sehr, doch leider muss ich Ihnen einen Korb geben

آن مطلب یا موضوع برای من خیلی جالب است ، البته باید بهتان جواب منفی بدهم!

اصطلاح : Jemandem einen Korb geben به کسی یک سبد را دادن ، به این معنی است که ما نمی توانیم کاری را انجام بدهیم و می بایستی به آن نه بگوییم ، برای مثال وقتی شما از یک خانمی خاستگاری میکنید و جواب آن نه باشد ، آنگاه به جای اینکه مستقیم به شما بگوید : نه! می گوید : Leider muss ich dir einen Korb geben متاسفانه باید بهت جواب منفی بهت بدم!

یک وقتی هم هست که شما دلتان میخواد دفعه بعد یا یک زمان دیگری دوباره به آن مهمانی بروید:

Ich wäre aber gerne ein anderes Mal wieder dabei!

با کمال میل یک دفعه دیگر دوباره حضور خواهم داشت

Ich hoffe, wir sehen uns trotzdem bald wieder

امیدوارم ، با این وجود به زودی دوباره یکدیگر را ببینیم

Nächstes Mal klappt es bestimmt

دفعه بعد حتماً تحقق خواهد افتاد!

به این منظور است که دفعه بعدی حتماً آن دعوت یا دیدار و یا هرچیز دیگر به نتیجه خواهد رسید (برای مثال اگر دعوت به مهمانی باشد ، دفعه آینده حتماً به آن مهمانی میرسم و موفق می شویم یکدیگر را ببینیم)

Vielleicht klappt es ein andermal

شاید یک دفعه دیگر تحقق یابد!

حال اجازه بدهید به یک نامه در همین رابطه بپردازیم.

متن کامل نامه و سپس ترجمه و توضیحات لازم :

Sehr geehrte Frau Ritter,

Vielen Dank für die Einladung zu der Konferenz am Wochenende! Das Thema klingt verlockend, und ich hätte sehr gern teilgenommen. Leider bin ich wegen eines Todesfalls in der Familie verhindert

Bitte entschuldigen Sie die kurzfristige Terminabsage. Ich wünsche Ihnen eine erfolgreiche Veranstaltung

Mit freundlichen Grüßen

Morteza Gholamnezhad

با درود فراوان به خانم ریثا

سپاس فراوان به خاطر دعوتتان به کنفرانس آخر هفته. آن موضوع به نظر تحریک کننده یا اغوا کننده می آید و من خیلی دلم میخواست (می توانستم) حضور میداشتم. متأسفانه به دلیل یک درگذشت یکی از بستگانم نمیرسم.

در مورد صفت verlockend یعنی چیزی که آدم را جذب میکند یا تحریک میکند تا به سمتش کشیده شویم

در مورد فعل verhindern نیز در بالا توضیح دادم

خواهشاً کنسل کردن سریع آن ملاقات را ببخشید ، من برایتان یک برنامه یا مراسم موفق آمیزی را آرزو میکنم

با احترام فراوان

مرتضی غلام نژاد

نکات کلی و توضیحات تکمیلی :

برای نوشتن عدم حضور در یک قرار ملاقات یا مهمانی و ... می بایستی به نکات زیر توجه کنیم :

۱. سلام و درود مخصوص نامه نگاری (مودبانه ، رسمی ، خودمانی یا صمیمی)

۲. تشکر کردن بابت دعوت به آن قرار ملاقات یا مهمانی و ...

۳. دلیل قانع کننده برای نرفتن به آن ملاقات یا مهمانی (چنانچه قرار کاری باشد باید واقعاً دلیل محکمی داشته باشید)

۴. آرزوی موفقیت کردن یا آرزوی اینکه به آنها در آن مهمانی خوش بگذرد

۵. خداحافظی و بدرود های مخصوص نامه نگاری (مودبانه ، رسمی ، خودمانی یا صمیمی)

۶. نوشتن نام تان در پایان نامه

و اما اگر به یک مهمانی یا قرار ملاقات و غیر دعوت شده بودیم به نکات زیر می بایستی اهمیت بدهیم :

۱. سلام و درود مخصوص نامه نگاری (مودبانه ، رسمی ، خودمانی یا صمیمی)

۲. تشکر کردن بابت دعوت به آن قرار ملاقات یا مهمانی و ...

۳. ذکر کردن اینکه آن دعوت باعث خوشحالی شما شده است

۴. اینکه آیا شما هم می بایستی چیزی به همراه خودتان بیاورید؟

۵. خداحافظی و بدرود های مخصوص نامه نگاری (مودبانه ، رسمی ، خودمانی یا صمیمی)

۶. نوشتن نام تان در پایان نامه

نکته شماره ۴ در فرهنگ آلمان بسیار بسیار مهم است ، گاهی شما به خانه کسی دعوت می شوید ، می توانید به همراه خودتان نیز مثلا سالاد یا دسر و ... را نیز به همراه ببرید ، اما نکته مهم این است که قبلش از صاحب خانه یا آن کسی که شما را دعوت کرده است ، سوال بپرسد ، اگر گفت بله حتما ، آنگاه ما می توانیم یا اجازه داریم چیزی مانند سالاد ، دسر و ... به همراه خودمان ببریم ، در غیر اینصورت کاری نمیکنیم!

در پایان یک نامه در همین رابطه به همراه ترجمه و توضیحات لازمه :

Liebe Iris,

Vielen Dank für deine Einladung.

Ich habe mich darüber sehr gefreut.

Jetzt kommt eine wichtige Frage, soll ich auch was mitbringen?

Ich wünsche dir eine schöne Zeit.

Liebe Grüße

Morteza

ایریس عزیز

سپاس فراوان برای دعوت

من به خاطر اون (دعوت) خیلی خوشحال شدم

الان این سوال مهم پیش می آید ، من هم می بایستی چیزی به همراه خودم بیاورم!؟

من برات ساعات خوشی را آرزو میکنم.

با احترام (احترامی همراه با مهربانی و صمیمی ات)

مرتضی

نکته گرامری:

یکبار دیگر به این جمله توجه کنید :

Vielen Dank für deine Einladung.

Ich habe mich darüber sehr gefreut.

در جمله دوم ما darüber به کار برده ایم! واقعاً از کجا بفهمیم که باید darüber استفاده کنیم؟

این نکته خیلی ساده است ، تنها اگر بدانیم که در زبان آلمانی ما über etwas به خاطر چیزی شاد و خوشحال می شوی ، بازهم به زبان ساده تر اینکه فعل freuen به همراه حرف اضافه über می آید.

اگر به جملات اوایل درس دقت کرده باشید ، ما جمله زیر را داشتیم

Über deine Einladung habe ich mich sehr gefreut.

به خاطر دعوتت من خیلی خوشحال شدم

حال اگر بخواهیم بگوییم به خاطر اون دعوتت ، آنگاه darüber میروود جانشین über می شود.

Ich habe mich darüber sehr gefreut

من به خاطر اون خیلی خوشحال شدم

که (به خاطر اون) حالا می تواند دعوت به یک مهمانی باشد ، یا یک شام باشد یا یک فنجان قهوه باشد و یا هر چیزی دیگر که در جمله قبل بعد از حرف اضافه über آمده باشد.

از آنجایی که در مثال های ما بعد از über اسم مونث die Einladung آمده است ، بنابراین (به خاطر اون) اینجا برای ما به معنی (به خاطر آن دعوت) است.

شاد و موفق باشید.

آموزش رایگان زبان آلمانی – مرتضی غلام نژاد

منبع :